

DOHODA O STRATEGICKOM PARTNERSTVE

medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Japonskom na druhej strane

Európska únia, ďalej len „Únia“,

a

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

CHORVÁTSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVŮJVDSTVO,

MAĎARSKO,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO A

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ďalej len „členské štáty“,

d'alej len „strana Únie“,

na jednej strane

a

JAPONSKO,

na druhej strane,

d'alej spoločne len „zmluvné strany“,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoj záväzok k spoločným hodnotám a zásadám, predovšetkým k demokracii, právnemu štátu, ľudským právam a základným slobodám, ktoré predstavujú základ ich hlbokej a dlhodobej spolupráce ako strategických partnerov;

PRIPOMÍNAJÚC čoraz užšie vzäzky budované medzi zmluvnými stranami od zverejnenia Spoločného vyhlásenia o vzťahoch medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi a Japonskom v roku 1991;

ŽELAJÚC SI rozvíjať a posilňovať cenný príspevok dohôd, ktoré medzi zmluvnými stranami existujú v rôznych oblastiach, k ich vzájomným vzťahom;

UZNÁVAJÚC, že stúpajúca celosvetová vzájomná previazanosť vedie k potrebe hlbšej medzinárodnej spolupráce;

UVEDOMUJÚC SI v tejto súvislosti ako podobne zmýšľajúci globálni partneri svoju spoločnú zodpovednosť a záväzok vytvoriť spravodlivý a stabilný medzinárodný poriadok v súlade so zásadami a cieľmi Charty Organizácie Spojených národov a dosiahnuť celosvetový mier, stabilitu a prosperitu, ako aj bezpečnosť ľudstva;

ROZHODNUTÍ v tejto súvislosti úzko spolupracovať na riešení dôležitých globálnych výziev, ktorým medzinárodné spoločenstvo musí čeliť, ako je šírenie zbraní hromadného ničenia, terorizmus, zmena klímy, chudoba a infekčné choroby a ohrozenie spoločných záujmov v námornej oblasti, kybernetickom priestore a vesmíre;

ROZHODNUTÍ tiež v tejto súvislosti konať tak, aby najzávažnejšie trestné činy, ktoré sa týkajú medzinárodného spoločenstva ako celku, nezostali nepotrebané;

ODHODLANÍ v tejto súvislosti komplexne posilniť svoje celkové partnerstvo rozšírením politických, hospodárskych a kultúrnych vzťahov a prostredníctvom dohôd;

ODHODLANÍ takisto v tejto súvislosti posilniť svoju spoluprácu a udržiavať celkovú súdržnosť spolupráce a to aj posilnením konzultácií na všetkých úrovniach a prijímaním spoločných opatrení týkajúcich sa všetkých záležitostí spoločného záujmu;

KONŠTATUJÚC, že ak sa zmluvné strany v rámci tejto dohody rozhodnú uzavrieť osobitné dohody v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktoré by Únia mala uzavrieť podľa hlavy V tretej časti Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ustanovenia takýchto budúcich osobitných dohôd nebudú záväzné pre Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska a/alebo Írsko, pokiaľ Únia, súbežne so Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska a/alebo Írskom s ohľadom na ich príslušné predchádzajúce dvojstranné vzťahy, neoznámi Japonsku, že Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska a/alebo Írsko sú týmito budúcimi osobitnými dohodami viazané ako súčasť Únie v súlade s Protokolom (č. 21) o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie; konštatujúc, že by pre Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska a/alebo Írsko neboli záväzné ani ďalšie vnútorné opatrenia Únie, ktoré by sa na vykonávanie tejto dohody mali prijať podľa hlavy V tretej časti Zmluvy o fungovaní Európskej únie,

pokiaľ tieto štáty neoznámia svoje želanie zúčastniť sa na takýchto opatreniach alebo ich prijať v súlade s protokolom (č. 21); a tiež konštatujúc, že na takéto budúce osobitné dohody alebo takéto následné vnútorné opatrenia Únie by sa vzťahoval protokol (č. 22) o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie,
SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Účel a všeobecné zásady

1. Účelom tejto dohody je, aby zmluvné strany:
 - a) posilnili celkové partnerstvo medzi zmluvnými stranami prehĺbením politickej a odvetvovej spolupráce a spoločnými opatreniami týkajúcimi sa oblastí spoločného záujmu vrátane regionálnych a globálnych výziev;
 - b) stanovili dlhodobý právny základ na rozširovanie dvojstrannej spolupráce, ako aj spolupráce v medzinárodných a regionálnych organizáciách a na medzinárodných a regionálnych fórach;
 - c) spoločne prispievali k medzinárodnému mieru a stabilite presadzovaním mierového riešenia sporov v súlade so zásadami spravodlivosti a medzinárodného práva a
 - d) spoločne prispievali k presadzovaniu spoločných hodnôt a zásad, predovšetkým demokracie, právneho štátu, ľudských práv a základných slobôd.
2. Pri dosahovaní účelu uvedeného v odseku 1 zmluvné strany vykonávajú túto dohodu na základe zásady vzájomnej úcty, rovnocenného partnerstva a dodržiavania medzinárodného práva.
3. Zmluvné strany posilňujú svoje partnerstvo prostredníctvom dialógu a spolupráce v otázkach spoločného záujmu v oblastiach politických záležitostí, zahraničnej a bezpečnostnej politiky a inej odvetvovej spolupráce. Na tento účel sa strany stretávajú na všetkých úrovniach vrátane úrovne najvyšších politických predstaviteľov, ministrov a vysokých štátnych funkcionárov a podporujú širšie výmeny medzi svojimi občanmi, ako aj parlamentné výmeny.

Článok 2

Demokracia, právny štát, ľudské práva a základné slobody

1. Zmluvné strany naďalej podporujú spoločné hodnoty a zásady demokracie, právneho štátu, ľudských práv a základných slobôd, ktoré sú základom vnútroštátnej a medzinárodnej politiky zmluvných strán. V tejto súvislosti zmluvné strany opätovne potvrdzujú úctu k Všeobecnej deklarácii ľudských práv a relevantným medzinárodným zmluvám o ľudských právach, ktorých sú zmluvnými stranami.
2. Zmluvné strany presadzujú tieto spoločné hodnoty a zásady na medzinárodných fórach. Zmluvné strany vo vhodných prípadoch spolupracujú a koordinujú svoj postup pri presadzovaní a uskutočňovaní uvedených hodnôt a zásad vrátane spolupráce s tretími krajinami alebo v tretích krajinách.

Článok 3

Podpora medzinárodného mieru a bezpečnosti

1. Zmluvné strany spolupracujú na podpore mieru a bezpečnosti na medzinárodnej a regionálnej úrovni.
2. Zmluvné strany spoločne presadzujú mierové riešenie sporov vrátane sporov vo svojich vlastných regiónoch a povzbudzujú medzinárodné spoločenstvo, aby všetky spory riešilo mierovými prostriedkami v súlade s medzinárodným právom.

Článok 4

Krízový manažment

Zmluvné strany zintenzívnia výmenu názorov a budú sa usilovať konať spoločne v otázkach spoločného záujmu v oblasti krízového manažmentu a budovania mieru, a to aj pomocou presadzovania spoločných stanovísk, spolupráce týkajúcej sa uznesení a rozhodnutí v medzinárodných organizáciách a na medzinárodných fórach, pomoci vnútroštátnemu úsiliu štátov, ktoré sa zotavujú z konfliktu, aby dosiahli udržateľný mier, a prostredníctvom spolupráce na operáciách krízového manažmentu a v rámci iných relevantných programov a projektov.

Článok 5

Zbrane hromadného ničenia

1. Zmluvné strany spolupracujú na posilňovaní režimu nešírenia zbraní a odzbrojenia, aby zabránili šíreniu zbraní hromadného ničenia a ich nosičov prostredníctvom úplného dodržiavania a plnenia svojich záväzkov podľa medzinárodného práva vrátane relevantných medzinárodných dohôd a iných medzinárodných záväzkov, ktoré sa vzťahujú na zmluvné strany.
2. Zmluvné strany presadzujú Zmluvu o nešírení jadrových zbraní uzavretú v Londýne, Moskve a Washingtone 1. júla 1968, ktorá je nevyhnutným základom úsilia o jadrové odzbrojenie, pilierom globálneho režimu nešírenia jadrových zbraní a je základom podpory mierového využívania jadrovej energie. Zmluvné strany takisto uskutočňujú politiky a naďalej aktívne prispievajú k celosvetovému úsiliu s cieľom dosiahnuť bezpečnejší svet pre všetkých, pričom zdôrazňujú dôležitosť riešenia všetkých ohrození režimu nešírenia zbraní a odzbrojenia a potrebu dodržiavať a posilňovať Zmluvu o nešírení jadrových zbraní a vytvoriť podmienky pre svet bez jadrových zbraní v súlade s cieľmi Zmluvy o nešírení jadrových zbraní spôsobom, ktorý podporuje medzinárodnú stabilitu, a na základe princípu nezmenšenej bezpečnosti pre všetkých.
3. Zmluvné strany naďalej bojujú proti šíreniu zbraní hromadného ničenia a ich nosičov, predovšetkým vyvíjaním a udržiavaním účinného systému kontroly vývozu položiek a technológií s dvojakým použitím a tovaru a technológií súvisiacich so zbraňami hromadného ničenia vrátane kontrol konečného použitia a účinných sankcií v prípade porušenia kontrol vývozu.
4. Zmluvné strany budú udržiavať a posilnia svoj dialóg v tejto oblasti, aby upevnili záväzky zmluvných strán uvedené v tomto článku.

Článok 6

Konvenčné zbrane vrátane ručných a ľahkých zbraní

1. Zmluvné strany spolupracujú a koordinujú svoju činnosť v oblasti kontroly transferu konvenčných zbraní, ako aj položiek a technológií s dvojakým použitím na globálnej,

regionálnej, subregionálnej a domácej úrovni s cieľom zabrániť ich použitiu na iný ako pôvodne určený účel, prispievať k mieru, bezpečnosti a stabilite, ako aj k zmierňovaniu ľudského utrpenia na každej z uvedených úrovní. Zmluvné strany rozvíjajú a vykonávajú svoje politiky kontroly transferu zodpovedným spôsobom, okrem iného náležite zohľadňujúc bezpečnostné záujmy druhej zmluvnej strany na globálnej úrovni a týkajúce sa ich vlastných regiónov, ale aj iných regiónov.

2. Zmluvné strany, potvrdzujúc svoje vlastné záväzky k rámcom príslušných medzinárodných nástrojov, ako je Zmluva o obchodovaní so zbraňami uzavretá v New Yorku 2. apríla 2013, Akčný program Spojených národov na predchádzanie nedovolenému obchodovaniu s ručnými a ľahkými zbraňami, na boj proti nemu a jeho odstránenie vo všetkých jeho aspektoch a príslušné rezolúcie Organizácie Spojených národov, budú spolupracovať a v prípade potreby koordinovať svoju činnosť v rámci týchto nástrojov na účely regulácie medzinárodného obchodu, ako aj prevencie a potlačania nedovoleného obchodu s konvenčnými zbraňami vrátane ručných a ľahkých zbraní a streliva a ich použitia na iný ako pôvodne určený účel. Spolupráca podľa tohto odseku podľa potreby zahŕňa presadzovanie univerzálnej platnosti a podporu úplného vykonávania uvedených rámcov v tretích krajinách.

3. Zmluvné strany budú udržiavať a posilňovať dialóg, ktorý bude sprevádzať a upevňovať ich záväzky v súlade s týmto článkom.

Článok 7

Zločiny podľa medzinárodného práva a Medzinárodný trestný súd

1. Zmluvné strany spolupracujú pri podpore vyšetrovania a stíhania zločinov podľa medzinárodného práva a to aj prostredníctvom Medzinárodného trestného súdu a prípadne tribunálov zriadených v súlade s príslušnými rezolúciami Organizácie Spojených národov.

2. Zmluvné strany spolupracujú pri presadzovaní cieľov Rímskeho štatútu Medzinárodného trestného súdu uzavretého v Ríme 17. júla 1998 (ďalej len „štatút“). Na tento účel:

- a) naďalej podporujú všeobecnú záväznosť štatútu, v prípade potreby aj výmenou skúseností prijímania opatrení potrebných na jeho uzavretie a vykonávanie;
- b) bránia integritu štatútu prostredníctvom ochrany jeho základných zásad a
- c) spolupracujú na ďalšom posilnení efektívnosti Medzinárodného trestného súdu.

Článok 8

Boj proti terorizmu

1. Zmluvné strany spolupracujú na dvojstrannej, regionálnej a medzinárodnej úrovni pri predchádzaní a boji proti teroristickým činom vo všetkých ich podobách a prejavoch v súlade s platným medzinárodným právom vrátane medzinárodných zmlúv v oblasti boja proti terorizmu, medzinárodného humanitárneho práva a medzinárodného práva v oblasti ľudských práv, pokiaľ sa vzťahujú na zmluvné strany, a zásadami Charty Organizácie Spojených národov.

2. Zmluvné strany posilnia spoluprácu pri zohľadnení globálnej stratégie boja proti terorizmu a relevantných rezolúcií Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov.

3. Zmluvné strany presadzujú dialóg a výmenu informácií a názorov, pokiaľ ide o všetky teroristické činy a s nimi súvisiace metódy a praktiky, pričom zároveň rešpektujú ochranu

súkromia a osobných údajov v súlade s medzinárodným právom a ich vlastnými zákonmi a inými právnymi predpismi.

Článok 9

Zmierňovanie chemických, biologických, radiačných a jadrových rizík

1. Zmluvné strany prehľbia spoluprácu v oblasti predchádzania chemickým, biologickým, radiačným a jadrovým rizikám, v oblasti ich znižovania, kontroly a reakcie na ne.
2. Zmluvné strany prehľbia spoluprácu s cieľom posilniť v tretích krajinách inštitucionálne kapacity na riadenie chemických, biologických, radiačných a jadrových rizík.

Článok 10

Medzinárodná a regionálna spolupráca a reforma Organizácie Spojených národov

1. Zmluvné strany sa s cieľom podporiť svoj záväzok dosiahnuť účinný multilateralizmus usilujú vymieňať si názory a posilňovať spoluprácu a vo vhodných prípadoch koordinovať svoje stanoviská v rámci Organizácie Spojených národov a iných medzinárodných a regionálnych organizácií a fór.
2. Zmluvné strany spolupracujú na presadzovaní reformy Organizácie Spojených národov s cieľom posilnenia efektívnosti, účinnosti, transparentnosti, zodpovednosti, kapacity a reprezentatívnosti celého systému Organizácie Spojených národov vrátane Bezpečnostnej rady.

Článok 11

Rozvojová politika

1. Zmluvné strany posilnia výmenu názorov o rozvojových politikách, a to aj prostredníctvom pravidelného dialógu a vo vhodných prípadoch koordinujú svoje konkrétne politiky v oblasti trvalo udržateľného rozvoja a odstránenia chudoby na globálnej úrovni.
2. Zmluvné strany vo vhodných prípadoch koordinujú svoje stanoviská v oblasti otázok rozvojovej politiky na medzinárodných a regionálnych fórach.
3. Zmluvné strany sa usilujú ďalej podporovať výmenu informácií a spoluprácu medzi svojimi rozvojovými agentúrami a útvarmi a vo vhodných prípadoch koordináciu činností vykonávaných v určitej krajine.
4. Zmluvné strany sa takisto usilujú vymieňať si informácie, najlepšie postupy a skúsenosti v oblasti rozvojovej pomoci a spolupracovať s cieľom obmedziť nezákonné finančné toky, ako aj predchádzať a bojovať proti nezrovnalostiam, podvodom, korupcii a iným nezákonným činnostiam, ktoré majú vplyv na finančné záujmy ich vlastných krajín a prijímajúcich krajín na všetkých úrovniach.

Článok 12

Zvládanie katastrof a humanitárna činnosť

1. Zmluvné strany posilnia spoluprácu a v náležitých prípadoch budú podporovať koordináciu na dvojstrannej, regionálnej a medzinárodnej úrovni v oblasti prevencie a zmierňovania následkov katastrof, pripravenosti a reakcie na ne a následnej obnovy s cieľom znížiť riziká katastrof a zvýšiť odolnosť v tejto oblasti.

2. Zmluvné strany sa usilujú spolupracovať v oblasti humanitárnych opatrení vrátane operácií na riešenie stavov núdze s cieľom dosiahnuť účinný koordinovaný postup.

Článok 13

Hospodárska a finančná politika

1. Zmluvné strany zintenzívnia výmenu informácií a skúseností v záujme presadzovania úzkej dvojstrannej a mnohostrannej koordinácie politík na podporu ich spoločných cieľov trvalo udržateľného a vyváženého rastu, podpory vytvárania pracovných miest, potlačania nadmerných makroekonomických nerovnováh a boja proti všetkým formám protekcionizmu.

2. Zmluvné strany zintenzívnia výmenu informácií o svojich finančných politikách a právnych predpisoch s cieľom posilniť spoluprácu, aby sa zabezpečila finančná stabilita a fiškálna udržateľnosť, a to aj zlepšením regulačného rámca a režimov dohľadu v oblasti účtovníctva, auditu, bankovníctva, poistenia, finančných trhov a ostatných častí finančného sektora a to podporou úsilia v súčasnosti uskutočňovaného v príslušných medzinárodných organizáciách a fórach.

Článok 14

Veda, technológie a inovácie

Na základe dohody medzi Európskym spoločenstvom a vládou Japonska o vedeckej a technickej spolupráci uzavretej v Bruseli 30. novembra 2009 v znení prípadných zmien zmluvné strany posilnia spoluprácu v oblasti vedy, technológií a inovácií s osobitným dôrazom na priority spoločného záujmu.

Článok 15

Doprava

1. Zmluvné strany sa usilujú spolupracovať prostredníctvom zintenzívnenia výmeny informácií a dialógu o dopravných politikách, postupoch a iných oblastiach spoločného záujmu týkajúcich sa všetkých druhov dopravy a v náležitých prípadoch koordinujú svoje stanoviská v rámci medzinárodných fór o doprave.

2. Medzi oblasti spolupráce uvedené v odseku 1 patria:

- a) odvetvie leteckej dopravy, napríklad letecká bezpečnosť, bezpečnostná ochrana letectva, manažment letovej prevádzky a iné príslušné predpisy s cieľom uľahčiť širšie a vzájomne prospešné vzťahy v oblasti leteckej dopravy, v prípade potreby aj prostredníctvom uskutočňovania technickej a regulačnej spolupráce a ďalších dohôd založených na vzájomnom záujme a súhlase;
- b) odvetvie námornej dopravy a
- c) odvetvie železničnej dopravy.

Článok 16

Kozmický priestor

1. Zmluvné strany zintenzívnia výmenu názorov a informácií o svojich vesmírnych politikách a činnostiach.

2. Zmluvné strany sa usilujú vo vhodných prípadoch spolupracovať, aj prostredníctvom pravidelného dialógu, pri výskume a využívaní kozmického priestoru na mierové účely, a to okrem iného v oblastiach vzájomnej kompatibility ich satelitných navigačných systémov, pozorovania a monitorovania Zeme, zmeny klímy, výskumu kozmického priestoru a vesmírnych technológií, bezpečnostných aspektov činností v kozmickom priestore a v ďalších oblastiach spoločného záujmu.

Článok 17

Priemyselná spolupráca

1. Zmluvné strany podporujú priemyselnú spoluprácu na zlepšenie konkurencieschopnosti svojich podnikov. Na tento účel zintenzívnia výmenu názorov a najlepších postupov v súvislosti s ich príslušnými priemyselnými politikami v oblastiach, ako sú inovácie, zmena klímy, energetická efektívnosť, normalizácia, sociálna zodpovednosť podnikov a zvyšovanie konkurencieschopnosti a podpora internacionalizácie malých a stredných podnikov.

2. Zmluvné strany podporujú spoluprácu svojho verejného a súkromného sektora s cieľom zlepšiť konkurencieschopnosť a spoluprácu príslušných podnikov, a to aj prostredníctvom vzájomného dialógu.

Článok 18

Clá

Zmluvné strany posilnia spoluprácu v colnej oblasti vrátane uľahčenia legitímneho obchodu pri zaručení účinnej colnej kontroly a dodržiavania colných predpisov na základe zmluvy medzi Európskym spoločenstvom a vládou Japonska o spolupráci a vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach uzavretej 30. januára 2008 v Bruseli v znení prípadných zmien. Takisto si vymieňajú názory a spolupracujú v príslušných medzinárodných štruktúrach.

Článok 19

Dane

S cieľom presadzovať dobrú správu v daňových záležitostiach sa zmluvné strany usilujú rozšíriť spoluprácu v súlade s medzinárodne uznanými daňovými štandardmi, predovšetkým nabádaním tretích krajín, aby zvýšili transparentnosť, zabezpečili výmenu informácií a odstránili škodlivé daňové praktiky.

Článok 20

Cestovný ruch

Zmluvné strany posilnia spoluprácu v oblasti trvalo udržateľného rozvoja cestovného ruchu a posilnenia konkurencieschopnosti turistického priemyslu, ktorý môže prispievať k hospodárskemu rastu, kultúrnej výmene a k medziľudskej výmene.

Článok 21

Informačná spoločnosť

Zmluvné strany si vymieňajú názory na politiky a predpisy druhej strany v oblasti informačných a komunikačných technológií a to na posilnenie spolupráce v kľúčových otázkach vrátane:

- a) elektronických komunikácií vrátane správy internetu a online bezpečnosti;
- b) prepojení výskumných sietí vrátane prepojenia v regionálnom kontexte;
- c) podpory výskumných a inovačných činností a
- d) normalizácie a šírenia nových technológií.

Článok 22

Spotrebiteľská politika

Zmluvné strany podporujú vzájomný dialóg a výmenu názorov o politikách a zákonoch a iných právnych predpisoch zameraných na zaistenie vysokej úrovne ochrany spotrebiteľa a posilňujú spoluprácu v kľúčových oblastiach, medzi ktoré patria bezpečnosť výrobkov, uplatňovanie zákonov a iných právnych predpisov na ochranu spotrebiteľa, ako aj vzdelávanie spotrebiteľov, posilňovanie ich postavenia a prostriedky nápravy protiprávneho konania.

Článok 23

Životné prostredie

1. Zmluvné strany posilnia výmenu názorov, informácií a najlepších postupov v oblasti environmentálnych politík a predpisov a posilnia spoluprácu v oblastiach ako:

- a) efektívne využívanie zdrojov;
- b) biodiverzita;
- c) trvalo udržateľná spotreba a výroba;
- d) technológie, tovar a služby podporujúce ochranu životného prostredia;
- e) zachovanie a trvalo udržateľné obhospodarovanie lesov a zabránenie nezákonnej ťažby dreva a
- f) iné oblasti, o ktorých sa rozhodne v rámci príslušného politického dialógu.

2. Zmluvné strany sa budú usilovať o posilnenie spolupráce v rámci príslušných platných medzinárodných dohôd a nástrojov, ktoré sa vzťahujú na zmluvné strany, ako aj na medzinárodných fórach.

Článok 24

Zmena klímy

1. Zmluvné strany, uznávajúc naliehavú potrebu výrazného a udržateľného znižovania globálnych emisií skleníkových plynov, aby sa zvyšovanie globálnej priemernej teploty udržalo výrazne pod hodnotou 2 °C v porovnaní s predindustriálnymi úrovňami, a s cieľom pokračovať v úsilí obmedziť zvyšovanie teploty na hodnotu 1,5 °C v porovnaní s predindustriálnymi úrovňami, prevezmú vedúcu úlohu v boji proti zmene klímy a jej nepriaznivým účinkom, a to aj prostredníctvom vnútroštátnych a medzinárodných opatrení na zníženie antropogénnych emisií skleníkových plynov. Zmluvné strany v prípade potreby spolupracujú na základe Rámcového dohovoru Organizácie Spojených národov o zmene klímy uzavretého v New Yorku 9. mája 1992 na dosiahnutí cieľa uvedeného dohovoru, pri

implementácii Parížskej dohody uzavretej v Paríži 12. decembra 2015 a na posilnení mnohostranných právnych rámcov. Takisto sa snažia posilniť spoluprácu na iných príslušných medzinárodných fórach.

2. Zmluvné strany sa s cieľom presadzovať trvalo udržateľný rozvoj takisto usilujú o spoluprácu zlepšovaním výmeny informácií a najlepších postupov a vo vhodných prípadoch presadzovaním koordinácie politík v otázkach spoločného záujmu v oblasti zmeny klímy vrátane otázok, ako sú:

- a) zmiernenie zmeny klímy prostredníctvom rôznych opatrení, napríklad výskumu a vývoja nízkouhlíkových technológií, trhových mechanizmov a zníženia emisií látok s krátkou životnosťou znečisťujúcich ovzdušie;
- b) adaptácia na nepriaznivé dôsledky zmeny klímy a
- c) pomoc tretím krajinám.

Článok 25

Mestská politika

Zmluvné strany posilnia výmenu skúseností a osvedčených postupov v oblasti mestských politík, predovšetkým s cieľom riešiť spoločné problémy v tejto oblasti vrátane problémov vyplývajúcich z demografickej dynamiky a zmeny klímy. Zmluvné strany takisto v náležitých prípadoch podporia takúto výmenu skúseností a osvedčených postupov medzi ich miestnymi samosprávami alebo mestskými orgánmi.

Článok 26

Energetika

Zmluvné strany sa usilujú o posilnenie spolupráce a vo vhodných prípadoch o úzku koordináciu v medzinárodných organizáciách a na medzinárodných fórach v oblasti energetiky vrátane energetickej bezpečnosti, globálneho obchodu s energiami a investíciami do nich, fungovania globálnych trhov s energiou, energetickej efektívnosti a technológií súvisiacich s energetikou.

Článok 27

Poľnohospodárstvo

1. Zmluvné strany posilnia spoluprácu v oblasti politík týkajúcich sa poľnohospodárstva, rozvoja vidieka a hospodárenia s lesmi vrátane trvalo udržateľného poľnohospodárstva, potravinovej bezpečnosti, začlenenia environmentálnych požiadaviek do poľnohospodárskych politík, rozvojových politík pre vidiecke oblasti, politík podpory a kvality poľnohospodárskych potravinových výrobkov vrátane zemepisných označení, ekologickej poľnohospodárskej výroby, medzinárodnej poľnohospodárskej perspektívy, trvalo udržateľného hospodárenia s lesmi a prepojení medzi politikami trvalo udržateľného poľnohospodárstva, rozvoja vidieka a lesného hospodárstva a politikami týkajúcimi sa životného prostredia a zmeny klímy.

2. Zmluvné strany posilnia spoluprácu na poli výskumu a inovácií v oblasti poľnohospodárstva a obhospodarovania lesov.

Článok 28

Rybolov

1. Zmluvné strany podporujú dialóg a prehlbujú spoluprácu v oblasti politik rybolovu v súlade s prístupom predbežnej opatrnosti a ekosystémovým prístupom s cieľom presadzovať dlhodobú ochranu, účinné riadenie a trvalo udržateľné využívanie rybolovných zdrojov na základe najlepších dostupných vedeckých informácií.
2. Zmluvné strany posilnia výmenu názorov a informácií a presadzujú medzinárodnú spoluprácu na zabráňovanie nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu, na odrádzanie od neho a jeho odstránenie.
3. Zmluvné strany posilnia spoluprácu v rámci príslušných regionálnych organizácií pre riadenie rybárstva.

Článok 29

Námorné záležitosti

V súlade s medzinárodným právom, ako je premietnuté do Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve uzavretom v Montego Bay 10. decembra 1982 (ďalej len „UNCLOS“), zmluvné strany podporujú dialóg, posilňujú vzájomné porozumenie v oblasti námorných záležitostí a spolupracujú na presadzovaní:

- a) zásad právneho štátu v tejto oblasti vrátane slobody plavby a preletu a iných slobôd širého mora, ako sa uvádza v článku 87 dohovoru UNCLOS a
- b) dlhodobej ochrany, trvalo udržateľného riadenia a lepšej znalosti ekosystémov a morských a oceánskych neživých prírodných zdrojov v súlade s platným medzinárodným právom.

Článok 30

Zamestnanosť a sociálne veci

1. Zmluvné strany posilnia spoluprácu v oblasti zamestnanosti, sociálnych vecí a dôstojnej práce, ako sú politiky zamestnanosti a systémy sociálneho zabezpečenia v kontexte sociálnej dimenzie globalizácie a demografických zmien, prostredníctvom výmeny názorov a skúseností a vo vhodných prípadoch prostredníctvom činnosti v rámci spolupráce na problémoch spoločného záujmu.
2. Zmluvné strany sa usilujú rešpektovať, podporovať a uplatňovať medzinárodne uznané pracovné a sociálne normy a presadzovať dôstojnú prácu na základe ich vlastných záväzkov z príslušných medzinárodných nástrojov, ako je Deklarácia Medzinárodnej organizácie práce o základných zásadách a právach pri práci prijatá 18. júna 1998 a Vyhlásenie Medzinárodnej organizácie práce o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu prijaté 10. júna 2008.

Článok 31

Zdravie

Zmluvné strany posilnia výmenu názorov, informácií a skúseností v oblasti zdravia, aby mohli účinne riešiť cezhraničné zdravotné problémy, najmä spoluprácou v oblasti prevencie a kontroly prenosných a neprenosných chorôb, a to aj prípadnou podporou medzinárodných dohôd v oblasti zdravia.

Článok 32

Justičná spolupráca

1. Zmluvné strany posilnia justičnú spoluprácu v občianskych a obchodných veciach, predovšetkým, pokiaľ ide o presadzovanie a účinnosť dohovorov o justičnej spolupráci v občianskych veciach.
2. Zmluvné strany posilnia justičnú spoluprácu v trestných veciach na základe dohody medzi Európskou úniou a Japonskom o vzájomnej právnej pomoci v trestných veciach podpísanej v Bruseli 30. novembra 2009 a v Tokiu 15. decembra 2009 v znení prípadných zmien.

Článok 33

Boj proti korupcii a organizovanému zločinu

Zmluvné strany posilnia spoluprácu v oblasti predchádzania a boja proti korupcii a nadnárodnému organizovanému zločinu vrátane nezákonného obchodovania so strelnými zbraňami a hospodárskej a finančnej trestnej činnosti, a to aj prípadnou podporu príslušných medzinárodných dohôd.

Článok 34

Boj proti legalizácii príjmov z trestnej činnosti a financovaniu terorizmu

Zmluvné strany posilnia spoluprácu, a to aj prostredníctvom výmeny informácií, pri predchádzaní tomu, aby ich finančné systémy boli zneužívané na legalizáciu príjmov z trestnej činnosti a financovanie terorizmu, berúc do úvahy všeobecne uznávané normy v rámci príslušných medzinárodných orgánov, ako je Finančná akčná skupina.

Článok 35

Boj proti nepovoleným drogám

Zmluvné strany posilnia spoluprácu v oblasti predchádzania a boja proti nepovoleným drogám s cieľom:

- a) obmedziť ponuku nepovolených drog, nezákonný obchod s nimi a dopyt po nich;
- b) predchádzať zneužívaniu prekurzorov používaných na účely nedovolenej výroby omamných alebo psychotropných látok;
- c) chrániť verejné zdravie a zdravé životné podmienky a
- d) rozložiť cezhraničné zločinecké skupiny zapojené do obchodovania s drogami, najmä s cieľom zabrániť ich prieniku do legítimných obchodných a finančných podnikov, okrem iného prostredníctvom výmeny informácií a najlepších postupov.

Článok 36

Spolupráca v otázkach týkajúcich sa kybernetiky

1. Zmluvné strany posilnia výmenu názorov a informácií o svojich politikách a činnostiach v oblasti otázok týkajúcich sa kybernetiky a podporujú takúto výmenu názorov a informácií na medzinárodných a regionálnych fórach.
2. Zmluvné strany posilnia spoluprácu s cieľom presadzovať a chrániť ľudské práva a slobodné šírenie informácií v maximálnej možnej miere v kybernetickom priestore. Na tento účel a na základe zhody, že v kybernetickom priestore sa uplatňuje medzinárodné právo,

zmluvné strany spolupracujú vo vhodných prípadoch na zavádzaní a rozvoji medzinárodných noriem a podpore budovania dôvery v kybernetickom priestore.

3. Zmluvné strany spolupracujú vo vhodných prípadoch na zlepšení schopnosti tretích krajín posilniť svoju kybernetickú bezpečnosť a bojovať proti počítačovej kriminalite.

4. Zmluvné strany rozšíria spoluprácu pri predchádzaní počítačovej kriminalite a boji proti nej vrátane šírenia nezákonného obsahu prostredníctvom internetu.

Článok 37

Osobné záznamy o cestujúcich

Zmluvné strany sa usilujú v rozsahu, ktorý je v súlade s ich vlastnými zákonmi a inými právnymi predpismi, používať dostupné nástroje, napríklad osobné záznamy o cestujúcich, na predchádzanie teroristickým činom a závažným trestným činom a na boj proti nim pri súčasnom dodržiavaní práva na súkromie a ochranu osobných údajov.

Článok 38

Migrácia

1. Zmluvné strany presadzujú dialóg o politikách v oblasti migrácie, ako je legálna migrácia, nelegálne prisťahovalectvo, obchodovanie s ľuďmi, azyl a správa hraníc, vrátane víz a zabezpečenia cestovných dokladov, pričom zohľadnia sociálno-ekonomickú realitu migrácie.

2. Zmluvné strany posilnia spoluprácu s cieľom predchádzať nelegálnemu prisťahovalectvu a kontrolovať ho, a to aj zaručením readmisie svojich štátnych príslušníkov bez zbytočného odkladu a tým, že im poskytnú príslušné cestovné doklady.

Článok 39

Ochrana osobných údajov

Zmluvné strany posilnia spoluprácu s cieľom zabezpečiť vysokú úroveň ochrany osobných údajov.

Článok 40

Vzdelávanie, mládež a šport

1. Zmluvné strany posilnia vzájomnú výmenu názorov a informácií o svojich politikách v oblastiach vzdelávania, mládeže a športu.

2. Zmluvné strany vo vhodných prípadoch podporujú spoluprácu v oblastiach vzdelávania, mládeže a športu, napríklad spoločné programy, výmeny osôb a výmeny poznatkov a skúseností.

Článok 41

Kultúra

1. Zmluvné strany sa usilujú o zintenzívnenie výmen osôb, ktoré sa venujú kultúrnym činnostiam a umeniu, a vo vhodných prípadoch sa usilujú o uskutočňovanie spoločných iniciatív v rôznych kultúrnych oblastiach vrátane audiovizuálnych diel, ako sú napríklad filmy.

2. Zmluvné strany podporujú dialóg a spoluprácu medzi ich príslušnými občianskymi spoločnosťami a inštitúciami v odvetí kultúry, aby sa posilnilo vzájomné pochopenie a porozumenie.

3. Zmluvné strany sa usilujú spolupracovať v otázkach spoločného záujmu na príslušných medzinárodných fórach, predovšetkým v Organizácii Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru, aby mohli sledovať spoločné ciele a podporovať kultúrnu rozmanitosť a ochranu kultúrneho dedičstva.

Článok 42

Spoločný výbor

1. Týmto sa zriaďuje spoločný výbor zložený zo zástupcov zmluvných strán. Spoločnému výboru spolupredsedia zástupcovia zmluvných strán.

2. Spoločný výbor:

a) koordinuje celkové partnerstvo, ktoré je založené na tejto dohode;

b) v prípade potreby žiada informácie od výborov alebo iných subjektov zriadených podľa iných dohôd alebo dojednaní medzi zmluvnými stranami a vymieňa si názory na otázky spoločného záujmu;

c) rozhoduje o ďalších oblastiach spolupráce, ktoré nie sú uvedené v tejto dohode, ak sú v súlade s cieľmi tejto dohody;

d) zabezpečuje správne fungovanie a účinné vykonávanie tejto dohody;

e) usiluje sa riešiť všetky spory vyplývajúce z výkladu, uplatňovania alebo vykonávania tejto dohody;

f) funguje ako fórum na vysvetlenie akejkoľvek relevantnej zmeny politík, programov alebo právomocí súvisiacich s touto dohodou a

g) vo vhodných prípadoch predkladá odporúčania a prijíma rozhodnutia a uľahčuje konkrétne aspekty spolupráce na základe tejto dohody.

3. Spoločný výbor prijíma rozhodnutia na základe konsenzu.

4. Spoločný výbor obvykle zasadá raz ročne striedavo v Tokiu a Bruseli. Jeho zasadnutie sa uskutoční aj na žiadosť jednej zo zmluvných strán.

5. Spoločný výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 43

Urovnávanie sporov

1. Zmluvné strany prijímú akékoľvek všeobecné alebo konkrétne opatrenia potrebné na splnenie ich záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody na základe zásad vzájomného rešpektu, rovnocenného partnerstva a dodržiavania medzinárodného práva.

2. V prípade vzniku akéhokoľvek sporu týkajúceho sa výkladu, uplatňovania alebo vykonávania tejto dohody posilnia zmluvné strany svoje úsilie navzájom konzultovať a spolupracovať, aby spor vyriešili včas a priateľským spôsobom.

3. Ak spor nie je možné vyriešiť v súlade s odsekom 2, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať, aby sa spor postúpil spoločnému výboru na ďalšiu diskusiu a preskúmanie.

4. Zmluvné strany zastávajú názor, že mimoriadne závažné a podstatné porušenie povinností uvedených v článku 2 ods. 1 a článku 5 ods. 1, ktoré predstavujú zásadný prvok základu spolupráce podľa tejto dohody, ktorého závažnosť a charakter sú natoľko výnimočné, že ohrozuje mier a bezpečnosť a má medzinárodný dosah, sa môže riešiť ako mimoriadne naliehavý prípad.

5. V prípade nepravdepodobnej a neočakávanej udalosti, keď na území jednej zo zmluvných strán dôjde k mimoriadne naliehavému prípadu uvedenému v odseku 4, spoločný výbor na žiadosť druhej zmluvnej strany uskutoční mimoriadnu konzultáciu v lehote 15 dní.

Ak spoločný výbor nedokáže dosiahnuť obojstranne prijateľné riešenie, zasadne v tejto veci urýchlene na ministerskej úrovni.

6. V prípade mimoriadnej naliehavosti, keď sa obojstranne prijateľné riešenie nepodarí nájsť na ministerskej úrovni, zmluvná strana, ktorá podala žiadosť podľa odseku 5, môže v súlade s medzinárodným právom rozhodnúť o pozastavení uplatňovania ustanovení tejto dohody. Okrem toho zmluvné strany berú na vedomie, že zmluvná strana, ktorá podala žiadosť podľa odseku 5, môže v súlade s medzinárodným právom prijať iné primerané opatrenia mimo rámca tejto dohody. Zmluvná strana bezodkladne písomne oznámi svoje rozhodnutie druhej zmluvnej strane a toto rozhodnutie uplatňuje počas minimálneho obdobia potrebného na vyriešenie daného problému spôsobom prijateľným pre obe zmluvné strany.

7. Zmluvné strany neustále monitorujú vývoj mimoriadne naliehavého prípadu, ktorý bol podnetom na rozhodnutie pozastaviť uplatňovanie ustanovení tejto dohody. Zmluvná strana, ktorá pozastavila uplatňovanie ustanovení tejto dohody, pozastavenie zruší len čo prestane byť opodstatnené, a v každom prípade hneď, keď mimoriadne naliehavý prípad prestane existovať.

8. Touto dohodou nie je ovplyvnený ani dotknutý výklad ani uplatňovanie iných dohôd medzi zmluvnými stranami. Ustanovenia tejto dohody o riešení sporov najmä nenahrádzajú ani žiadnym spôsobom neovplyvňujú ustanovenia o riešení sporov v iných dohodách medzi zmluvnými stranami.

Článok 44

Rôzne

Spolupráca a opatrenia podľa tejto dohody sa vykonávajú v súlade s príslušnými zákonmi a inými právnymi predpismi zmluvných strán.

Článok 45

Vymedzenie zmluvných strán

Na účely tejto dohody sa pod pojmom „zmluvné strany“ rozumie na jednej strane Únia alebo jej členské štáty, alebo Únia a jej členské štáty, v súlade s ich príslušnými právomocami, a na druhej strane Japonsko.

Článok 46

Zverejňovanie informácií

Žiadne ustanovenie tejto dohody nemožno vykladať tak, že sa v ňom od ktorejkoľvek zmluvnej strany požaduje, aby poskytla informácie, ktorých zverejnenie považuje za odporujúce jej základným bezpečnostným záujmom.

Článok 47

Nadobudnutie platnosti a vykonávanie pred nadobudnutím platnosti

1. Túto dohodu ratifikuje Japonsko a schváli alebo ratifikuje strana Únie v súlade s ich príslušnými právnymi postupmi. Ratifikačnú listinu zo strany Japonska a listinu potvrdzujúcu dokončenie schvaľovania a ratifikácie stranou Únie si zmluvné strany vymenia v Tokiu. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni výmeny listín.
2. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 Únia a Japonsko uplatňujú ustanovenia článkov 1, 2, 3 a 4, článku 5 ods. 1, článkov 11, 12, 13, 14, článku 15 [s výnimkou odseku 2 písm. b)], článkov 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 a 37, článku 38 ods. 1, článkov 39, 40, 41, článku 42 [s výnimkou odseku 2 písm. c)], článkov 43, 44, 45, 46 a 47, článku 48 ods. 3 a článkov 49, 50 a 51 tejto dohody pred nadobudnutím jej platnosti. Takéto vykonávanie sa začína prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď Japonsko oznámi Únii dokončenie ratifikácie zo strany Japonska, alebo po dni, keď Únia oznámi Japonsku dokončenie príslušného právneho postupu potrebného na tento účel, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane neskôr. Oznámenia sa vykonajú formou diplomatických nót.
3. Ustanovenia tejto dohody, ktoré sa majú vykonávať pred nadobudnutím platnosti tejto dohody v súlade s odsekom 2, majú rovnaký právny účinok, ako keby táto dohoda bola už medzi zmluvnými stranami platná.

Článok 48

Výpoveď dohody

1. Táto dohoda zostáva v platnosti, pokiaľ nie je vypovedaná podľa odseku 2.
2. Ktorákoľvek zmluvná strana môže druhej zmluvnej strane písomne oznámiť svoj úmysel vypovedať túto dohodu. Výpoveď nadobúda účinnosť šesť mesiacov po doručení uvedeného oznámenia druhej zmluvnej strane.
3. Ktorákoľvek zmluvná strana môže druhej zmluvnej strane písomne oznámiť svoj úmysel ukončiť uplatňovanie dohody pred nadobudnutím jej platnosti podľa článku 47 ods. 2. Ukončenie uplatňovania nadobúda účinnosť šesť mesiacov po dni doručenia uvedeného oznámenia druhej zmluvnej strane.

Článok 49

Budúce pristúpenia k Únii

1. Únia informuje Japonsko o všetkých žiadostiach tretích krajín o pristúpenie k Únii.
2. Zmluvné strany prerokujú, a to aj v rámci spoločného výboru, všetky dôsledky, ktoré by pristúpenie tretej krajiny k Únii mohlo mať pre túto dohodu.
3. Únia informuje Japonsko o podpise a nadobudnutí platnosti zmluvy o pristúpení tretej krajiny k Únii.

Článok 50

Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa na jednej strane vzťahuje na územia, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie za podmienok stanovených v uvedených zmluvách, a na druhej strane na územie Japonska.

Článok 51

Autentické znenia

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a japonskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické. V prípade rozdielu medzi zneniami tejto dohody predložia zmluvné strany záležitosť spoločnému výboru.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní, náležite na tento účel oprávnení, podpísali túto dohodu.
Съставено в Токио на седемнадесети юли две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Tokio, el diecisiete de julio de dos mil dieciocho.

V Tokiu dne sedmnáctého července dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Tokyo den syttende juli to tusind og atten.

Geschehen zu Tokyo am siebzehnten Juli zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta juulikuu seitsmeteistkümnendal päeval Tōkyōs.

Έγινε στο Τόκιο, στις δεκαεπτά Ιουλίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Tokyo on the seventeenth day of July in the year two thousand and eighteen.

Fait à Tokyo, le dix-sept juillet deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Tokiju sedamnaestog srpnja godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Tokyo, addì diciassette luglio duemiladiciotto.

Tokijā, divtūkstoš astoņpadsmītā gada septiņpadsmītajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų liepos septynioliktą dieną Tokijuje.

Kelt Tokióban, a kétezert-tizenhatszadik év július havának tizenhetedik napján.

Magħmul f'Tokyo fis-sbatax-il jum ta' Lulju fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Tokio, zeventien juli tweeduizend achttien.

Sporządzono w Tokio dnia siedemnastego lipca roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Tóquio aos dezassete dias do mês de julho de dois mil e dezoito.

Întocmit la Tokyo la șaptesprezece iulie două mii optsprezece.

V Tokiu sedemnásteho júla dvetisícosemnást'.

V Tokiu, sedemnajstega julija leta dva tisoč osemnajst.

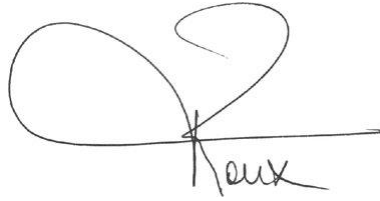
Tehty Tokiossa seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Tokyo den sjuttonde juli år tjugohundraarton.

二十七年七月十七日に東京にて締結す。

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de
Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels
Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la
Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de
Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische
Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische
Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann

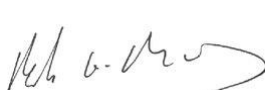
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

 A. D.

Pour la République française



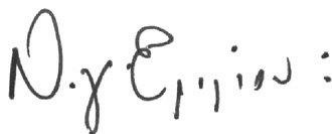
Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



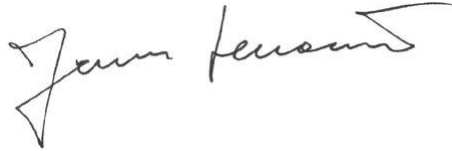
Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

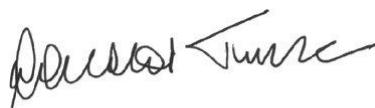
Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



日本
国
の
た
め
に



STRATEGIC PARTNERSHIP AGREEMENT

between the European Union and its Member States, of the one part, and Japan, of the other part

THE EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as ‘the Union’,
and

THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
IRELAND,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CROATIA,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
ROMANIA,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE KINGDOM OF SWEDEN, and
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union, hereinafter referred to as ‘the Member States’,

hereinafter referred to as ‘the Union Party’,

of the one part,

and

JAPAN,

of the other part,

hereinafter jointly referred to as ‘the Parties’,

REAFFIRMING their commitment to the common values and principles, in particular democracy, the rule of law, human rights and fundamental freedoms, which constitute the basis for their deep and long-lasting cooperation as strategic partners;

RECALLING the increasingly close ties forged between them since the issuance of the Joint Declaration on Relations between the European Community and its Member States and Japan in 1991;

WISHING to build on and to enhance the valuable contribution to their relations made by the existing agreements between them in various fields;

RECOGNISING that the increasing worldwide interdependence has led to the need for deepened international cooperation;

CONSCIOUS, in this regard, as like-minded global partners, of their shared responsibility and commitment to setting up a just and stable international order in accordance with the principles and purposes of the Charter of the United Nations, and to achieve peace, stability and prosperity of the world as well as human security;

RESOLVED, in this regard, to work closely to address major global challenges that the international community has to face, such as proliferation of weapons of mass destruction, terrorism, climate change, poverty and infectious diseases, and threats to common interest in the maritime domain, cyberspace and outer space;

RESOLVED also, in this regard, that the most serious crimes of concern to the international community as a whole must not go unpunished;

DETERMINED, in this regard, to strengthen their overall partnership in a comprehensive manner by expanding political, economic and cultural ties and by agreements;

DETERMINED also, in this regard, to enhance their cooperation and to maintain the overall coherence of the cooperation, including by strengthening consultations at all levels and by taking joint actions on all issues of common interest;

NOTING that in case the Parties decided, within the scope of this Agreement, to enter into specific agreements in the area of freedom, security and justice which were to be concluded by the Union pursuant to Title V of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union, the provisions of such future specific agreements would not bind the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and/or Ireland unless the Union, simultaneously with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and/or Ireland as regards their respective previous bilateral relations, notifies Japan that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and/or Ireland has/have become bound by such future specific agreements as part of the Union in accordance with Protocol (No 21) on the position of the United Kingdom and Ireland in respect of the area of freedom, security and justice, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union; noting that any subsequent Union internal measures which were to be adopted pursuant to Title V of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European

Union to implement this Agreement would not bind the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and/or Ireland unless they have notified their wish to take part in or accept such measures in accordance with Protocol (No 21); and also noting that such future specific agreements or such subsequent Union internal measures would fall within Protocol (No 22) on the position of Denmark, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Purpose and general principles

1. The purpose of this Agreement is for the Parties to:
 - (a) strengthen the overall partnership between the Parties by furthering political and sectoral cooperation and joint actions on issues of common interest, including regional and global challenges;
 - (b) provide a long-lasting legal foundation for enhancing bilateral cooperation as well as cooperation in international and regional organisations and fora;
 - (c) contribute jointly to international peace and stability through the promotion of peaceful settlement of disputes in conformity with the principles of justice and international law; and
 - (d) contribute jointly to the promotion of shared values and principles, in particular democracy, the rule of law, human rights and fundamental freedoms.
2. In pursuance of the purpose set out in paragraph 1, the Parties shall implement this Agreement based on the principles of mutual respect, equal partnership and respect for international law.
3. The Parties shall strengthen their partnership through dialogue and cooperation on matters of mutual interest in the areas of political issues, foreign and security policies and other sectoral cooperation. To this end, the Parties shall hold meetings at all levels, including those of leaders, ministers and senior officials, and promote wider exchanges between their peoples as well as parliamentary exchanges.

Article 2

Democracy, the rule of law, human rights and fundamental freedoms

1. The Parties shall continue to uphold the shared values and principles of democracy, the rule of law, human rights and fundamental freedoms which underpin the domestic and international policies of the Parties. In this regard, the Parties reaffirm the respect for the Universal Declaration of Human Rights and the relevant international human rights treaties to which they are parties.
2. The Parties shall promote such shared values and principles in international fora. The Parties shall cooperate and coordinate, where appropriate, in promoting and realising those values and principles, including with or in third countries.

Article 3

Promotion of peace and security

1. The Parties shall work together to promote international and regional peace and security.
2. The Parties shall jointly promote the peaceful settlement of disputes, including in their respective regions, and encourage the international community to settle any dispute by peaceful means in accordance with international law.

Article 4

Crisis management

The Parties shall enhance the exchange of views and endeavour to act jointly on issues of common concern in the area of crisis management and peace-building, including by promoting common positions, cooperating with regard to resolutions and decisions in international organisations and fora, supporting national efforts of countries emerging from conflict to achieve sustainable peace and cooperating on crisis management operations and other relevant programmes and projects.

Article 5

Weapons of mass destruction

1. The Parties shall cooperate in strengthening the non-proliferation and disarmament regime to prevent the proliferation of weapons of mass destruction and their means of delivery through full compliance with and implementation of their obligations under international law, including relevant international agreements and other international obligations, as applicable to the Parties.
2. The Parties shall promote the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at the cities of London, Moscow and Washington on 1 July 1968 (hereinafter referred to as 'the Non-Proliferation Treaty') which is the essential foundation for the pursuit of nuclear disarmament, the cornerstone of the global nuclear non-proliferation regime, and the basis for the promotion of the peaceful uses of nuclear energy. The Parties shall also pursue policies and continue to contribute actively to global efforts with a view to seeking a safer world for all, underlining the importance of addressing all challenges to the non-proliferation and disarmament regime and the need to uphold and strengthen the Non-Proliferation Treaty, and to create the conditions for a world without nuclear weapons, in accordance with the goals of the Non-Proliferation Treaty in a way that promotes international stability, and based on the principle of undiminished security for all.
3. The Parties shall continue to counter the proliferation of weapons of mass destruction and their means of delivery, notably by developing and maintaining an effective system of export controls of dual-use and weapons-of-mass-destruction-related goods and technologies, including end-use control and effective sanctions for breaches of export controls.
4. The Parties shall maintain and enhance their dialogue in this area to consolidate the Parties' undertakings as set out in this Article.

Article 6

Conventional arms, including small arms and light weapons

1. The Parties shall cooperate and coordinate in the area of transfer control of conventional weapons as well as dual-use goods and technologies, at the global, regional, sub-regional and domestic levels with a view to preventing their diversion, to contributing to peace, security and stability, as well as to reducing human suffering at each of those levels. The Parties shall

develop and implement their transfer control policies in a responsible manner, inter alia, with due consideration to each other's security concerns at the global level and relating to their respective regions as well as other regions.

2. The Parties, reaffirming their respective commitments to the frameworks of relevant international instruments, such as the Arms Trade Treaty, done at New York on 2 April 2013, the United Nations Programme of Action to Prevent, Combat and Eradicate the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All Its Aspects and relevant resolutions of the United Nations, shall cooperate and, where appropriate, coordinate under those instruments to regulate international trade and to prevent and eradicate illicit trade in and diversion of conventional arms, including small arms and light weapons, as well as ammunitions. The cooperation in accordance with this paragraph shall, where appropriate, include promoting the universalisation, and supporting the full implementation of those frameworks in third countries.

3. The Parties shall maintain and enhance dialogue that will accompany and consolidate their undertakings in accordance with this Article.

Article 7

Serious crimes of international concern and the International Criminal Court

1. The Parties shall cooperate to promote the investigation and prosecution of serious crimes of international concern, including through the International Criminal Court and, where appropriate, tribunals established in accordance with the relevant resolutions of the United Nations.

2. The Parties shall cooperate in promoting the objectives of the Rome Statute of the International Criminal Court, done at Rome on 17 July 1998 (hereinafter referred to as 'the Statute'). To this end they shall:

- (a) continue to promote the universality of the Statute, including, where appropriate, by sharing experiences in the adoption of measures required for its conclusion and implementation;
- (b) safeguard the integrity of the Statute by protecting its core principles; and
- (c) work together to further enhance the effectiveness of the International Criminal Court.

Article 8

Counter-terrorism

1. The Parties shall work together at the bilateral, regional and international levels to prevent and combat acts of terrorism in all its forms and manifestations in accordance with applicable international law, including international counter-terrorism-related agreements, international humanitarian law and international human rights law, as applicable to the Parties, and the principles of the Charter of the United Nations.

2. The Parties shall enhance cooperation taking into account the United Nations Global Counter-Terrorism Strategy and relevant resolutions of the United Nations Security Council.

3. The Parties shall promote dialogue and exchange of information and views as regards all acts of terrorism, and methods and practices thereof, while respecting the protection of privacy and personal data in accordance with international law and their respective laws and regulations.

Article 9

Chemical, biological, radiological and nuclear risk mitigation

1. The Parties shall enhance cooperation in the prevention of, reduction of, control of and response to chemical, biological, radiological and nuclear risks.
2. The Parties shall enhance cooperation with a view to strengthening institutional capacities in third countries to manage chemical, biological, radiological and nuclear risks.

Article 10

International and regional cooperation and reform of the United Nations

1. The Parties shall endeavour, in support of their commitment to effective multilateralism, to exchange views and enhance cooperation and, where appropriate, to coordinate their positions in the frameworks of the United Nations and of other international and regional organisations and fora.
2. The Parties shall cooperate to promote the reform of the United Nations in order to strengthen the efficiency, effectiveness, transparency, accountability, capacity and representativeness of the whole United Nations system, including the Security Council.

Article 11

Development policy

1. The Parties shall enhance the exchange of views on development policies, including through regular dialogue, and, where appropriate, coordinate their specific policies on sustainable development and poverty eradication at the global level.
2. The Parties shall, where appropriate, coordinate their positions on development issues in international and regional fora.
3. The Parties shall endeavour to further encourage the exchange of information and cooperation between their respective development agencies and departments and, where appropriate, coordination of in-country activities.
4. The Parties shall also endeavour, in the area of development assistance, to exchange information, best practices and experiences and to cooperate with a view to curbing illicit financial flows as well as preventing and combating irregularities, fraud, corruption and other illegal activities affecting their and recipient countries' financial interests at all levels.

Article 12

Disaster management and humanitarian action

1. The Parties shall enhance cooperation and, where appropriate, promote coordination at the bilateral, regional and international levels in the prevention of, mitigation of, preparedness for, response to and recovery from disasters in order to reduce the risk of disasters and to increase resilience in this field.
2. The Parties shall endeavour to cooperate in humanitarian actions, including emergency relief operations, with a view to providing effective coordinated responses.

Article 13

Economic and financial policy

1. The Parties shall enhance the exchange of information and experiences with a view to promoting close bilateral and multilateral policy coordination to support their shared objectives of sustainable and balanced growth, fostering job creation, countering excessive macroeconomic imbalances and combating all forms of protectionism.

2. The Parties shall enhance the exchange of information on their financial policies and regulations, with a view to strengthening cooperation to ensure financial stability and fiscal sustainability, including by improving regulatory and supervisory regimes for accounting, auditing, banking, insurance, financial markets and other parts of the financial sector, in support of the work currently undertaken in relevant international organisations and fora.

Article 14

Science, technology and innovation

Based on the Agreement between the European Community and the Government of Japan on Cooperation in Science and Technology, done at Brussels on 30 November 2009, as may be amended, the Parties shall enhance cooperation in the area of science, technology and innovation with special emphasis on priorities of mutual interest.

Article 15

Transport

1. The Parties shall seek cooperation by enhancing the exchange of information and dialogue on transport policies, practices and other areas of mutual interest in all modes of transport and coordinate, where appropriate, their positions in international transport fora.

2. The areas of cooperation referred to in paragraph 1 shall include:

- (a) the aviation sector, such as aviation safety, aviation security, air traffic management and other relevant regulations with the objective to facilitate broader and mutually beneficial air transport relations, including, where appropriate, by pursuing technical and regulatory cooperation and further agreements based on mutual interest and consent;
- (b) the maritime transport sector; and
- (c) the railway sector.

Article 16

Outer space

1. The Parties shall enhance the exchange of views and information on their respective space policies and activities.

2. The Parties shall endeavour to cooperate, where appropriate, including through regular dialogue, in the exploration and peaceful uses of outer space, including in the mutual compatibility of their navigation satellite systems, earth observation and monitoring, climate change, space science and technologies, security aspects of space activities and other areas of mutual interest.

Article 17

Industrial cooperation

1. The Parties shall promote industrial cooperation to improve the competitiveness of their enterprises. To this end, they shall enhance the exchange of views and best practices on their respective industrial policies in areas such as innovation, climate change, energy efficiency, standardisation, corporate social responsibility, and the improvement of the competitiveness of and support for the internationalisation of small- and medium-sized enterprises.

2. The Parties shall facilitate cooperation activities established by their public and private sectors with a view to improving the competitiveness and cooperation of their respective enterprises, including through dialogue between them.

Article 18

Customs

The Parties shall enhance cooperation in the area of customs, including facilitation of legitimate trade, while ensuring effective customs control and compliance with customs laws and regulations, as based on the Agreement between the European Community and the Government of Japan on Cooperation and Mutual Administrative Assistance in Customs Matters, done at Brussels on 30 January 2008, as may be amended. They shall also exchange views and cooperate in relevant international frameworks.

Article 19

Taxation

With a view to promoting good governance in tax matters, the Parties shall endeavour to enhance cooperation in line with internationally established tax standards, in particular by encouraging third countries to enhance transparency, ensure exchange of information and eliminate harmful tax practices.

Article 20

Tourism

The Parties shall enhance cooperation regarding sustainable development of tourism and enhancement of competitiveness of tourism industries, which can contribute to economic growth, cultural exchange and people-to-people exchange.

Article 21

Information society

The Parties shall exchange views on their respective policies and regulations in the area of information and communications technologies to enhance cooperation on key issues, including:

- (a) electronic communications, including internet governance and online safety and security;
- (b) interconnection of research network, including in a regional context;
- (c) promotion of research and innovation activities; and
- (d) standardisation and dissemination of new technologies.

Article 22

Consumer policy

The Parties shall promote dialogue and exchange of views on policies and laws and regulations aiming at a high level of consumer protection and enhance cooperation in key areas, including product safety, enforcement of consumer laws and regulations, and consumer education, empowerment and redress.

Article 23

Environment

1. The Parties shall enhance the exchange of views, information and best practices, on environmental policies and regulations, and enhance cooperation in areas such as:

- (a) efficient use of resources;
- (b) biological diversity;
- (c) sustainable consumption and production;
- (d) technologies, goods and services that support environmental protection;
- (e) conservation and sustainable management of forests, including, where appropriate, illegal logging; and
- (f) other areas decided under the relevant policy dialogue.

2. The Parties shall endeavour to enhance cooperation in the frameworks of relevant international agreements and instruments, as applicable to the Parties, as well as in international fora.

Article 24

Climate change

1. The Parties, recognising the need for an urgent, deep and sustained reduction in global emissions of greenhouse gases so as to hold the increase in global average temperature to well below 2 °C above pre-industrial levels and to pursue efforts to limit the temperature increase to 1,5 °C above pre-industrial levels, will take the lead in combating climate change and the adverse effects thereof, including through domestic and international actions to reduce anthropogenic greenhouse gas emissions. The Parties shall cooperate, where appropriate, under the United Nations Framework Convention on Climate Change, done at New York on 9 May 1992 to achieve the objective of that Convention, in implementing the Paris Agreement, done at Paris on 12 December 2015, and to strengthen the multilateral legal frameworks. They shall also seek to enhance cooperation in other relevant international fora.

2. The Parties shall, with a view to promoting sustainable development, also seek cooperation by enhancing the exchange of information and best practices and, where appropriate, promoting coordination of policies, on issues of mutual interest in the area of climate change, including issues such as:

- (a) mitigation of climate change through various measures such as research and development of low-carbon technology, market-based mechanisms and reduction of short-lived climate pollutants;
- (b) adaptation to the adverse effects of climate change; and
- (c) assistance to third countries.

Article 25

Urban policy

The Parties shall enhance the exchange of experiences and good practices in the area of urban policies, in particular to address common challenges in this area, including those arising from demographic dynamics and climate change. The Parties shall also encourage, where appropriate, such exchange of experiences and good practices among their local governments or city authorities.

Article 26

Energy

The Parties shall endeavour to enhance cooperation and, where appropriate, close coordination in international organisations and fora, in the area of energy, including energy security, global energy trade and investment, the functioning of global energy markets, energy efficiency and energy-related technologies.

Article 27

Agriculture

1. The Parties shall enhance cooperation on policies on agriculture, rural development and forest management, including sustainable agriculture, food security, integration of environmental requirements into agricultural policies, development policies for rural areas, promotion and quality policies for agricultural food products, including geographical indications, organic production, international agricultural outlook, sustainable forest management and links between policies on sustainable agriculture, rural development and forestry, and policies on environment and climate change.
2. The Parties shall enhance cooperation on research and innovation in the area of agriculture and forest management.

Article 28

Fisheries

1. The Parties shall promote dialogue and enhance cooperation on fisheries policies in accordance with the precautionary and ecosystem approaches, with a view to promoting long-term conservation, effective management and sustainable use of fishery resources based on the best scientific information available.
2. The Parties shall enhance the exchange of views and information and promote international cooperation to prevent, deter and eliminate illegal, unreported and unregulated fishing.
3. The Parties shall strengthen cooperation within the relevant regional fisheries management organisations.

Article 29

Maritime affairs

In accordance with international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982 (hereinafter referred to as 'UNCLOS'), the Parties shall promote dialogue, enhance mutual understanding on maritime affairs and work together to promote:

- (a) the rule of law in this area, including freedoms of navigation and overflight and the other freedoms of the high seas as reflected in Article 87 of UNCLOS; and
- (b) long-term conservation, sustainable management and better knowledge of ecosystems and non-living resources of the seas and oceans in accordance with applicable international law.

Article 30

Employment and social affairs

1. The Parties shall enhance cooperation in the area of employment, social affairs and decent work, such as employment policies and social security systems in the context of the social dimension of globalisation and demographic changes, through the exchange of views and experiences and, where appropriate, cooperation activities on issues of common interest.
2. The Parties shall endeavour to respect, promote and realise internationally recognised labour and social standards and promote decent work on the basis of their respective commitments to relevant international instruments, such as the International Labour Organization Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work, adopted on 18 June 1998, and the International Labour Organization Declaration on Social Justice for a Fair Globalization, adopted on 10 June 2008.

Article 31

Health

The Parties shall enhance the exchange of views, information and experiences in the area of health to effectively address cross-border health problems, in particular by cooperating in the prevention and control of communicable and non-communicable diseases, including by promoting, where appropriate, international health agreements.

Article 32

Judicial cooperation

1. The Parties shall enhance judicial cooperation on civil and commercial matters, in particular as regards the promotion and effectiveness of conventions on civil judicial cooperation.
2. The Parties shall enhance judicial cooperation on criminal matters based on the Agreement between the European Union and Japan on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters, signed at Brussels on 30 November 2009 and at Tokyo on 15 December 2009, as may be amended.

Article 33

Combating corruption and organised crime

The Parties shall enhance cooperation in preventing and combating corruption and transnational organised crime, including trafficking in firearms and economic and financial crime, including through, where appropriate, promoting relevant international agreements.

Article 34

Combating money laundering and financing of terrorism

The Parties shall enhance cooperation, including through the exchange of information, in preventing their respective financial systems from being used for laundering of proceeds of crime and for the financing of terrorism, taking into account universally recognised standards under relevant international bodies, such as the Financial Action Task Force.

Article 35

Combating illicit drugs

The Parties shall enhance cooperation in preventing and combating illicit drugs with a view to:

- (a) reducing the supply of, trafficking in and demand for illicit drugs;
- (b) preventing the diversion of precursors used for the purpose of illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances;
- (c) protecting public health and welfare; and
- (d) dismantling the transnational criminal networks involved in drug trafficking, in particular to prevent their penetration of legitimate commercial and financial business, inter alia, through the exchange of information, and best practices.

Article 36

Cooperation on cyber issues

1. The Parties shall enhance the exchange of views and information on their respective policies and activities on cyber issues, and shall encourage such exchange of views and information in international and regional fora.
2. The Parties shall enhance cooperation in order to promote and protect human rights and free flow of information to the maximum extent possible in cyberspace. For this purpose, and based on the understanding that international law applies in cyberspace, they shall cooperate, where appropriate, in establishing and developing international norms and promoting confidence building in cyberspace.
3. The Parties shall cooperate, where appropriate, to enhance the ability of third countries to strengthen their cybersecurity and to fight against cybercrime.
4. The Parties shall enhance cooperation in preventing and combating cybercrime, including the distribution of illegal content via the internet.

Article 37

Passenger name records

The Parties shall endeavour to use, to the extent consistent with their respective laws and regulations, available tools, such as passenger name records, to prevent and combat acts of terrorism and serious crimes, while respecting the right to privacy and the protection of personal data.

Article 38

Migration

1. The Parties shall promote dialogue on the policies in the area of migration, such as legal migration, irregular immigration, trafficking in persons, asylum and border management, including visas and travel document security, taking into account the socioeconomic realities of migration.
2. The Parties shall enhance cooperation in order to prevent and control irregular immigration, including by ensuring the readmission of their nationals without undue delay and providing them with appropriate travel documents.

Article 39

Personal data protection

The Parties shall enhance cooperation with a view to ensuring a high level of protection of personal data.

Article 40

Education, youth and sport

1. The Parties shall enhance the exchange of views and information on their policies in the areas of education, youth and sport.
2. The Parties shall encourage, where appropriate, cooperative activities in the areas of education, youth and sport, such as joint programmes, exchanges of persons, and exchange of knowledge and experiences.

Article 41

Culture

1. The Parties shall endeavour to enhance the exchange of persons engaging in cultural activities and of works of art and to carry out, where appropriate, joint initiatives in various cultural areas, including audiovisual works such as films.
2. The Parties shall encourage dialogue and cooperation between their respective civil societies and institutions in cultural sectors to enhance mutual awareness and understanding.
3. The Parties shall endeavour to cooperate on issues of mutual interest in relevant international fora, in particular the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in order to pursue common objectives and to promote cultural diversity and the protection of cultural heritage.

Article 42

Joint Committee

1. A Joint Committee made up of representatives of the Parties is hereby established. The Joint Committee shall be co-chaired by the representatives of the Parties.
2. The Joint Committee shall:
 - (a) coordinate the overall partnership which is built upon this Agreement;
 - (b) request, where appropriate, information from committees or other bodies established under other agreements or arrangements between the Parties and exchange views on issues of common interest;

- (c)decide on additional areas of cooperation that are not listed in this Agreement provided that they are consistent with the aims of this Agreement;
 - (d)ensure the proper functioning and the effective implementation of this Agreement;
 - (e)endeavour to resolve any dispute arising from the interpretation, application or implementation of this Agreement;
 - (f)be a forum to explain any relevant modification of policies, programmes or competences relevant to this Agreement; and
 - (g)make recommendations and adopt decisions, where appropriate, and facilitate specific aspects of cooperation based on this Agreement.
3. The Joint Committee shall take decisions by consensus.
 4. The Joint Committee shall normally meet once a year in Tokyo and Brussels alternately. It shall also meet at the request of either Party.
 5. The Joint Committee shall adopt its rules of procedure.

Article 43

Dispute settlement

1. The Parties shall take any general or specific actions required to fulfil their obligations under this Agreement, based on the principles of mutual respect, equal partnership and respect for international law.
 2. If any dispute arises concerning the interpretation, application or implementation of this Agreement, the Parties shall strengthen their efforts to consult and cooperate with each other to resolve the dispute in a timely and amicable manner.
 3. If a dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 2, either Party may request that the dispute be referred to the Joint Committee for further discussion and study.
 4. The Parties consider that a particularly serious and substantial violation of the obligations described in paragraph 1 of Article 2 and paragraph 1 of Article 5, which respectively constitutes an essential element of the basis of the cooperation under this Agreement, with its gravity and nature being of an exceptional sort that threatens peace and security and has international repercussion, may be addressed as a case of special urgency.
 5. In the unlikely and unexpected event that a case of special urgency as referred to in paragraph 4 occurs within the territory of either Party, the Joint Committee shall hold an urgent consultation within 15 days upon the request of the other Party.
- In case the Joint Committee is unable to reach a mutually acceptable solution, it shall convene urgently at ministerial level on that matter.
6. In a case of special urgency where no mutually acceptable solution has been found at ministerial level, the Party which made the request referred to in paragraph 5 may decide to suspend the provisions of this Agreement in accordance with international law. In addition, the Parties note that the Party which made the request referred to in paragraph 5 may take other appropriate measures outside the framework of this Agreement, in accordance with international law. The Party shall immediately notify the other Party, in writing, of its decision and shall apply that decision for the minimum period of time necessary to resolve the issue in a manner acceptable to the Parties.

7. The Parties shall keep under constant review the development of the case of special urgency which has prompted the decision to suspend the provisions of this Agreement. The Party invoking the suspension of the provisions of this Agreement shall withdraw it as soon as warranted, and in any case as soon as a case of special urgency no longer exists.

8. This Agreement shall not affect or prejudice the interpretation or application of other agreements between the Parties. In particular, the dispute settlement provisions of this Agreement shall not replace or affect in any way the dispute settlement provisions of other agreements between the Parties.

Article 44

Miscellaneous

Cooperation and actions under this Agreement shall be implemented in accordance with the respective laws and regulations of the Parties.

Article 45

Definition of the Parties

For the purposes of this Agreement, the term ‘the Parties’ means the Union or its Member States, or the Union and its Member States, in accordance with their respective competences, on the one hand, and Japan, on the other.

Article 46

Disclosure of information

Nothing in this Agreement shall be construed as requiring either Party to provide information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests.

Article 47

Entry into force and application pending entry into force

1. This Agreement shall be ratified by Japan and approved or ratified by the Union Party, in accordance with their respective applicable legal procedures. The instrument of ratification by Japan and the instrument confirming the completion of approval and ratification by the Union Party shall be exchanged at Tokyo. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the instruments.

2. Notwithstanding paragraph 1, the Union and Japan shall apply the provisions of Articles 1, 2, 3 and 4, paragraph 1 of Article 5, Articles 11, 12, 13, 14, 15 (with the exception of paragraph 2(b)), 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 and 37, paragraph 1 of Article 38, Articles 39, 40, 41, 42 (with the exception of paragraph 2(c)), 43, 44, 45, 46 and 47, paragraph 3 of Article 48, and Articles 49, 50 and 51 of this Agreement pending its entry into force. Such application shall commence on the first day of the second month following the date on which Japan has notified the Union of the completion of ratification by Japan, or the date on which the Union has notified Japan of the completion of the applicable legal procedure necessary for that purpose, whichever is later. The notifications shall be made by diplomatic notes.

3. The provisions of this Agreement that are to be applied pending the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 2 shall have the same legal effect as if this Agreement were in force between the Parties.

Article 48

Termination

1. This Agreement shall remain in force unless terminated pursuant to paragraph 2.
2. Either Party may notify, in writing, the other Party of its intention to terminate this Agreement. The termination shall take effect six months after the date of receipt of that notification by the other Party.
3. Either Party may notify, in writing, the other Party of its intention to terminate the application pending entry into force provided for in paragraph 2 of Article 47. The termination shall take effect six months after the date of receipt of that notification by the other Party.

Article 49

Future accessions to the Union

1. The Union shall inform Japan of any request for accession of a third country to the Union.
2. The Parties shall discuss, including through the framework of the Joint Committee, any implications that the accession of the third country to the Union may have for this Agreement.
3. The Union shall inform Japan of the signing and entry into force of a treaty concerning the accession of a third country to the Union.

Article 50

Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union are applied under the conditions laid down in those Treaties and, on the other hand, to the territory of Japan.

Article 51

Authentic texts

This Agreement is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Japanese languages, each text being equally authentic. In case of divergence between the texts of this Agreement, the Parties shall refer the matter to the Joint Committee.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Съставено в Токио на седемнадесети юли две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Tokio, el diecisiete de julio de dos mil dieciocho.

V Tokiu dne sedmnáctého července dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Tokyo den syttende juli to tusind og atten.

Geschehen zu Tokyo am siebzehnten Juli zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta juulikuu seitsmeteistkümnendal päeval Tōkyōs.

Έγινε στο Τόκιο, στις δεκαεπτά Ιουλίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Tokyo on the seventeenth day of July in the year two thousand and eighteen.

Fait à Tokyo, le dix-sept juillet deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Tokiju sedamnaestog srpnja godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Tokyo, addì diciassette luglio duemiladiciotto.

Tokijā, divtūkstoš astoņpadsmitā gada septiņpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktų metų liepos septynioliktą dieną Tokijoje.

Kelt Tokióban, a kétezer-tizenyolcadik év július havának tizenhetedik napján.

Magħmul f'Tokyo fis-sbatax-il jum ta' Lulju fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Tokio, zeventien juli tweeduizend achttien.

Sporządzono w Tokio dnia siedemnastego lipca roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Tóquio aos dezassete dias do mês de julho de dois mil e dezoito.

Întocmit la Tokyo la şaptesprezece iulie două mii optsprezece.

V Tokiu sedemnásteho júla dvetisícosemnást'.

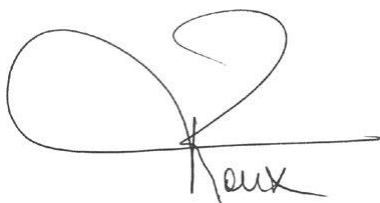
V Tokiu, sedemnajstega julija leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Tokiossa seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Tokyo den sjuttonde juli år tjugohundraarton.

二十十八年七月十七日に東京で、作られた。

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



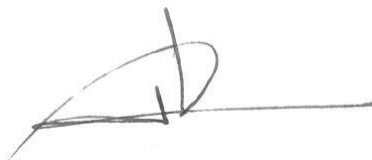
Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



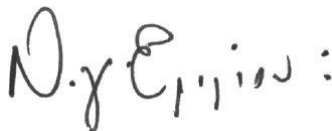
Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről

Għar-Repubblika ta' Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Pentru România

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige

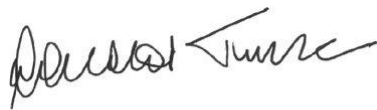


For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



日本
国
の
た
め
に